



UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI SIENA

Università degli Studi di SIENA Registratura		
Anno	Titolo VII	Classe 1 Fascicolo
N. 31465		01.03.2008
UOR C.M.C.	CC	RPA Brun M.

Al Magnifico Rettore
dell'Università degli Studi di Siena

Oggetto: Relazione finale della commissione giudicatrice della procedura di valutazione comparativa per il reclutamento di un Ricercatore del settore scientifico disciplinare L-LIN/07 della Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Siena.

La Commissione Giudicatrice della procedura di valutazione comparativa per il reclutamento di un Ricercatore del settore scientifico disciplinare L-LIN/07 della Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università degli Studi di Siena, bandito con D.R. n. 249 del 25/02/2008, pubblicato sulla Gazzetta Ufficiale n. 19 del 07/03/2008, costituita da:

. Giulia POGGI	Presidente
. Elisabetta PALTRINIERI	Membro
. Daniela CAPRA	Segretario

si è riunita nei giorni 16 luglio 2009 e 24, 25, 26, 27 e 29 agosto 2009 presso l'aula H e la saletta riunioni della Presidenza della Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università degli Studi di Siena.

La Commissione ha tenuto complessivamente n. 6 adunanze ed ha concluso i lavori il 29/08/2009, come risulta dagli allegati verbali.

Nella prima adunanza si è provveduto:

- ad eleggere il Presidente ed il Segretario nelle persone dei Proff. POGGI Giulia e CAPRA Daniela;
- a far dichiarare ai commissari che non si trovano in situazioni di incompatibilità ai sensi dell'art. 51 del C.P.C. ed, in particolare, in rapporto di parentela o di affinità, fino al 4° grado incluso, fra di loro o con i candidati
- a predeterminare i criteri di massima da adottare nella procedura di valutazione comparativa.

I candidati che hanno presentato domanda di partecipazione alla procedura sono:

- AINCIMBURU Maria Cecilia
- BANI Sara
- BRAVO HERRERA Fernanda Elisa
- CAPPELLI Federica
- CASTELLUCCI Attilio
- DELLA VALLE Giuliana
- FANTINI Graziella
- FIORELLINO Barbara
- GRECO Simone
- LIBRICI Ivana Xenia
- MARCHISELLI Antonella
- SANFELICI Laura
- SANTOS CHAMORRO Miguel Ángel
- THEINER Irene Margarita

Handwritten notes and signatures on the right margin, including a large 'S' and other illegible marks.

I candidati

- FIORELLINO Barbara
- SANFELICI Laura

in date diverse, hanno rinunciato a partecipare al concorso come riportato in allegato ai diversi verbali.

Dall'esame dei titoli e delle pubblicazioni ciascun commissario ha tratto il proprio personale giudizio su ogni candidato e lo ha espresso individualmente; la commissione quindi ha espresso all'unanimità, su ogni candidato, il proprio giudizio collegiale: giudizi che sono riportati nell'allegato "A" di questa relazione, quale parte integrante della stessa, unitamente ai "curriculum".

Successivamente i candidati sono stati convocati per sostenere le prime due prove previste dal bando, di cui la prima scritta e la seconda scritta.

I candidati

- AINCIMBURU Maria Cecilia
- BANI Sara
- BRAVO HERRERA Fernanda Elisa
- CASTELLUCCI Attilio
- DELLA VALLE Giuliana
- FANTINI Graziella
- LIBRICI Ivana Xenia
- MARCHISELLI Antonella
- SANTOS CHAMORRO Miguel Ángel

non si sono presentati alla prima prova scritta.

Dopo un esame collegiale degli elaborati ogni singolo commissario ha espresso il proprio giudizio individuale e la commissione all'unanimità il proprio giudizio collegiale sui singoli candidati: giudizi che sono riportati nell'allegato "B" di questa relazione, quale parte integrante della stessa.

Successivamente i candidati sono stati convocati per sostenere la prova orale, sulla quale ogni singolo commissario ha espresso il proprio giudizio individuale e la commissione all'unanimità il proprio giudizio collegiale: giudizi che sono riportati nell'allegato "C" di questa relazione, quale parte integrante della stessa.

La Commissione ha quindi effettuato la comparazione dei giudizi individuali e collegiali sin qui espressi, pervenendo collegialmente e all'unanimità, alla formulazione dei giudizi complessivi che sono riportati nell'allegato "D" di questa relazione, come parte integrante della medesima.

La Commissione, dopo la rilettura dei giudizi individuali, collegiali e complessivi e dopo ampia discussione e comparazione degli stessi, all'unanimità ha dichiarato vincitore della procedura di valutazione comparativa il candidato: CAPPELLI Federica.

Letto approvato e sottoscritto.

Siena, 29/08/2009

La Commissione:

. Giulia POGGI

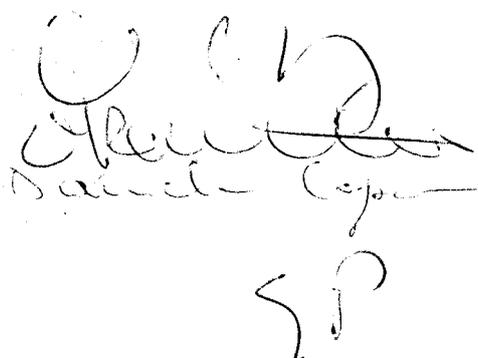
Presidente

. Elisabetta PALTRINIERI

Membro

. Daniela CAPRA

Segretario



PROFILI DI CARRIERA

- Candidato AINCIMBURU Maria Cecilia:
Laureata in Lettere presso l'Università "Nacional de La Plata" (Argentina) nel 1985 e con 110/110 e lode presso l'Università degli Studi di Siena nel 1992. Nel 2004 ha ottenuto, con il massimo dei voti, il "Máster en enseñanza del Español como Lengua Extranjera" presso l'Università Nebrija di Madrid; nel 2006, il DEA (Diploma de Estudios Avanzados); e, nel 2007, il titolo di "Doctor en Lingüística Aplicada a la enseñanza del Español como lengua extranjera" con una tesi dal titolo *La Adquisición del léxico en las lenguas afines: el aprendizaje de cognados, falsos amigos y palabras nuevas por alumnos italianos de Español como lengua extranjera*. Dal 1985 al 1988 ha insegnato Lingua spagnola presso l'Istituto tecnico industriale "Astillero Río Santiago" di Ensenada (Argentina); presso la Universidad de La Plata (Argentina) è stata "ayudante" della "Cátedra de Teoría literaria" nonché docente di lingua italiana presso il Centro de Estudios Italianos. Dal 2002 è stata docente a contratto di Lingua spagnola presso la Facoltà di Economia "Richard Goodwin" dell'Università di Siena e nella sua sede distaccata di Grosseto. Dal 2004 ha partecipato in qualità di docente ad un modulo del master in "Didáctica del Español como Lengua extranjera" della Universidad Nebrija; dal 2005 è editore della "Revista Nebrija de Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas"; infine, dal 2008 ha tenuto lezioni nell'ambito del Dottorato della Universidad Nebrija.
- Candidato BANI Sara:
Laureata in Traduzione e Interpretazione presso la "Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori" dell'Università degli Studi di Bologna, ha ottenuto il Dottorato di Ricerca in "Scienza della Traduzione" presso la medesima Università con una tesi dal titolo *Un caso di traduzione giornalistica letteraria: Mario Vargas Llosa*. Dal 2004 ha svolto attività di docente a contratto di Lingua spagnola presso le Università di Genova, Trieste, Bologna, San Pio V e La Sapienza di Roma. Ha partecipato ad un progetto di lessicografia bilingue nel 2004-05 e attualmente partecipa al progetto di ricerca internazionale "Estudio contrastivo de las dificultades de mediación lingüística y cultural: experiencia histórica y nuevos retos en la Europa contemporánea (España, Alemania, Italia)".
- Candidato BRAVO HERRERA Fernanda Elisa:
Laureata in Lettere, nel 1997, presso la Universidad Nacional di Salta (Argentina) con una tesi dal titolo *La teoría del humor en la producción de Leopoldo Marechal*. Nel 2004 ha ottenuto il Master universitario Europeo di I livello in "Conservazione e Gestione dei Beni Culturali" presso l'Università di Siena e, nel 2006, presso la medesima Università, il titolo di Dottore di Ricerca in "Letteratura Comparata e Traduzione del Testo letterario" con una tesi dal titolo "La parodia en la producción de Leopoldo Marechal como lectura/re-escritura de las tradiciones literarias y culturales". Ha avuto esperienze nel campo della didattica della Lingua spagnola e dal 2001-02 è stata docente a contratto nell'ambito del settore L-LIN/06 presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università degli Studi di Siena.
- Candidato CAPPELLI Federica:
Laureata in Lingue e Letterature straniere moderne presso l'Università degli Studi di Pisa con una tesi sul *Criticón* di Baltasar Gracián che ha ottenuto il premio AISPI come migliore tesi di laurea in ambito ispanistico nell'A.A. 1994-95. Consegue una borsa di studio post-lauream presso la Universidad Complutense di Madrid e, successivamente, il titolo di Dottore di Ricerca in Ispanistica (2001-2002) presso l'Università degli Studi di Pisa con una tesi su "La República de Venecia... 1617 [...]: il genere degli *Avvisi di Parnaso* nella controversia politico-letteraria ai tempi della Congiura di Bedman". Ha svolto attività di ricerca come assegnista (assegnio biennale rinnovato 2002-2006) presso la Facoltà di Lettere dell'Università di Pisa e successivamente, presso la stessa Facoltà, attività di docente a contratto di Lingua Spagnola. E' stata docente a contratto per il medesimo insegnamento (e per quello di Letteratura Spagnola) presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Siena dove ha tenuto un corso anche per il Master in "Traduzione letteraria ed Editing di testi".

- **Candidato CASTELLUCCI Attilio:**
Laureato in Filologia romanza presso l'Università degli Studi "La Sapienza" di Roma (110/110 e lode) con una tesi dal titolo *Du vilein mire. Edizione critica con introduzione, note, traduzione, rimario e glossario*, nel 1996 ha conseguito il Dottorato di Ricerca in Filologia Romanza presso l'Università degli Studi di Firenze con la tesi *Il Codice Hamilton 257 della Deutsche Staatbibliothek di Berlino. Edizione, traduzione, note e concordanze informatizzate*. Attualmente frequenta il Dottorato di Ricerca in Lusitanistica presso l'Università degli Studi di Bari. Ha ottenuto cinque borse di studio, tra le quali una dalla Xunta de Galicia e due dal Centro di Ricerca Scientifica "Ramon Piñeiro" di Santiago de Compostela. E' stato professore a contratto di Lingua e Letteratura galega presso l'Università La Sapienza di Roma dall'A.A. 1999-2000 al 2006-2007. Ha partecipato e organizzato numerosi convegni concernenti prevalentemente la lingua e la letteratura galega. E' stato professore a contratto di Lingua spagnola presso l'Università La Sapienza di Roma negli A.A. 2002-03 e 2004-05 e nell'A.A. 2006-07 presso l'Università degli Studi della Basilicata.
- **Candidato DELLA VALLE Giuliana:**
Laureata in Lingue e Letterature straniere presso l'Università degli Studi di Siena (110/110 e lode) con una tesi dal titolo *La decima improvvisata a Cuba* (selezionata come migliore tesi di laurea sull'America Latina nel 2006 dal Centro Orientamento America Latina), ha conseguito anche la laurea in "Filologia Hispánica" nell'ambito del progetto "Doble Titulación" con l'Università di Siena. Nel 2007 ha ottenuto anche l'abilitazione per le classi di concorso A445 (Lingua straniera- spagnolo), A446 (Lingua e civiltà straniera-spagnolo) presso la SSIS Toscana e il diploma di Master in "Traduzione Letteraria ed Editing dei testi" per la lingua spagnola grazie ad una borsa di studio erogata dalla Regione Toscana.
- **Candidato FANTINI Graziella:**
Laureata in Lingue e Letterature straniere presso l'Università Ca' Foscari di Venezia nel 1997; presso la stessa Università ha ottenuto, nel 2006, il titolo di Dottore di Ricerca in "Studi Iberici ed Anglo-Americani" con una tesi dal titolo *Shattered Pictures of Places and Cities in George Santayana's Autobiography*. Ha partecipato ad alcuni convegni nazionali ed internazionali e ottenuto una borsa di studio per la ricerca che ha svolto presso la Harvard University e il MIT. E' stata professore a contratto di Storia ed Istituzioni dell'America del Nord nel Corso di Laurea in Interpreti e Traduttori di Treviso e Professore a contratto di Lingua inglese presso l'Università Ca' Foscari di Venezia negli A.A. 2000-01 e 2001-02. Negli A.A. 2006-07 e 2007-08 è stata professore a contratto di Lingua spagnola presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università degli Studi di Trieste.
- **Candidato GRECO Simone:**
Laureato in Lingue e Letterature straniere con 110/110 e lode presso l'Università degli Studi di Perugia, è dottorando di ricerca in "Lengua española y lingüística general" presso la Universidad Autónoma di Madrid, dalla quale ha ottenuto anche il "Diploma de estudios avanzados en Lengua española y lingüística general" e una borsa di studio MAEC-AECI per un "Curso de verano de Lengua y cultura españolas".
- **Candidato LIBRICI Ivana Xenia:**
Laureata in Lingue e Letterature straniere (110/110 e lode e dignità di stampa) presso l'Università degli Studi di Genova con una tesi dal titolo *Sophia de Mello Breyner Andresen tra classicismo e modernità*, nell'A.A. 2006-07 ha ottenuto il titolo di Dottore di Ricerca in "Letterature comparate e Traduzione del testo letterario" presso l'Università degli Studi di Siena con una tesi dal titolo *Epifanie animali: rappresentazione animale e metamorfosi nell'opera di Clarice Lispector, Anna Maria Ortese e Silvina Ocampo*. Ha partecipato ad alcuni convegni internazionali e nazionali e a un seminario sulla traduzione. Ha insegnato italiano, spagnolo e portoghese in alcune scuole superiori di primo e secondo grado.
- **Candidato MARCHISELLI Antonella:**

Laureata in Lingue e Letterature straniere (110/110 e lode) presso l'Università degli Studi di Perugia con una tesi dal titolo *Il mito di Santiago Apostolo nei territori ispanoamericani*, ha frequentato un Master in "Studi latinoamericani" presso la Universidad de Salamanca dal 2005 al 2007. Attualmente frequenta – presso la medesima Università – un Dottorato di Ricerca in "Vanguardia y posvanguardia en España e Hispanoamérica"

- Candidato SANTOS CHAMORRO Miguel Ángel:
Laureato in "Filología hispánica" presso la Universidad de Salamanca nel 1989 dove ha seguito un corso di Dottorato negli A.A. 1989-90 e 1990-91 e due "Cursos superiores de filología hispánica". Ha anche partecipato a vari corsi di aggiornamento in didattica delle lingue straniere e ottenuto due borse di studio rispettivamente dalla Fundação Calouste Gulbenkian di Lisbona (1988-89) e dal Ministerio de Asuntos Exteriores (1990-91). Ha insegnato Lingua e Letteratura spagnola in alcune scuole secondarie. E' collaboratore ed esperto linguistico di Lingua spagnola presso il Centro linguistico dell'Università di Siena dal 1995. E' stato professore a contratto di Lingua spagnola presso la Facoltà di Lettere della medesima università dall'A.A. 2005-06 all'A.A. 2007-08 e, dal 1992 al 1993, presso l'Istituto Cervantes e la Facoltà di Lettere di Lisbona.
- Candidato THEINER Irene Margarita:
In possesso del titolo di "Profesora de Enseñanza secundaria, normal y especial en Historia de las Artes" ottenuto presso la "Facultad de Filosofía y Letras" di Buenos Aires, si è laureata (110/110 e lode) in "Disciplina delle Arti, della Musica e dello Spettacolo" presso l'Università degli Studi di Bologna con una tesi dal titolo *Rappresentazioni testuali dello spazio culturale. Architettura ed evangelizzazione francescana nel Messico del XVI secolo*. Ha seguito seminari e stages in ambito antropologico e il corso di aggiornamento "Evaluación de material didáctico interactivo" presso la sede di Forlì dell'Università di Bologna. Ha partecipato in qualità di relatrice a vari convegni e collabora ad alcuni progetti di ricerca. E' collaboratrice ed esperta linguistica di Lingua spagnola presso la Facoltà di Scienze Politiche dell'Università di Bologna dal 1992-93, anno in cui è stata anche collaboratrice presso la Facoltà di Economia e Commercio dell'Università di Modena. Nel 2000-01 è stata docente di Lingua spagnola presso l'Università di Bologna per il Master in "Relazioni internazionali" e, nel 2001-02, per i ricercatori dell'IRSIG-CNR della medesima Università.

GIUDIZI INDIVIDUALI E COLLEGIALI RELATIVI AI TITOLI ED ALLE PUBBLICAZIONI

- Candidato AINCIMBURU María Cecilia

- Il Prof. POGGI Giulia esprime il seguente giudizio:
Presenta una serie nutrita di pubblicazioni: numerosi articoli, due volumi (il primo, 2004, di impostazione teorica su argomenti di glottodidattica e il secondo, 2008, relativo agli *Aspectos del aprendizaje del léxico*, argomento della sua tesi di dottorato), un manuale di didattica dello spagnolo in collaborazione con altri autori e vari contributi a carattere divulgativo. Si tratta di una produzione nel complesso qualificata anche se rivolta essenzialmente alla didattica della lingua spagnola per italofoni e alla sua applicazione in ambito economico e commerciale. Da segnalare, accanto a contributi brevi e incisivi (come per esempio *Buscar palabrotas...* del 2005), il corposo saggio su *El discurso económico analizado a través de la teoría literaria* in cui si prospettano interessanti incroci fra il linguaggio letterario e quello economico. A tale intensa attività scientifica, integrata da esperienze in campo sia traduttivo che editoriale, corrisponde un'altrettanto intensa attività didattica svolta in sedi italiane (a partire dal 2002 è stata docente a contratto di Lingua spagnola presso la Facoltà di Economia dell'Università di Siena) ed estere ("ayudante" presso il Centro de Estudios italianos della Universidad de la Plata, ha tenuto successivamente corsi specialistici sull'insegnamento della lingua spagnola presso l'Università Nebrija di Madrid).
- Il Prof. PALTRINIERI Elisabetta esprime il seguente giudizio:
La candidata, laureata in Lettere nel 1985 presso l'Università "Nacional La Plata" (Argentina) e nel 1992 presso l'Università di Siena, ha ottenuto - presso l'Università Nebrija di Madrid - un master biennale di

“Didáctica del español como lengua extranjera”, il “Diploma de Estudios Avanzados” e il titolo di “Doctor en Lingüística Aplicada a la enseñanza del Español como lengua extranjera” con una tesi su *La adquisición del léxico en las lenguas afines: el aprendizaje de cognados, falsos amigos y palabras nuevas por alumnos italianos de español como lengua extranjera*. Ha svolto un’intensa attività didattica sia nell’ambito della scuola sia in quello universitario. I suoi interessi didattici – cui si associa quello per il linguaggio economico (*El discurso económico analizado a través de la teoría literaria*) - informano anche la sua ricca produzione scientifica. I numerosi saggi e i due volumi – tra i quali è da citare per il suo rigoroso taglio specialistico *Aspectos del aprendizaje del léxico* (2008) - rivelano un’ottima competenza in ambito glottodidattico e dei linguaggi settoriali e costituiscono un buon contributo al settore disciplinare in oggetto.

- Il Dott. CAPRA Daniela esprime il seguente giudizio:
La candidata possiede un curriculum di studi orientato alla didattica della lingua. L’attività didattica in Italia – iniziata nel 2002 come professore a contratto all’Università – si è svolta attraverso corsi di lingua e di didattica della lingua. Per quanto riguarda la ricerca, gli articoli presentati si orientano in maggioranza verso due campi: la didattica dello spagnolo come lingua straniera e le specificità del linguaggio economico e commerciale.

- Giudizio collegiale:
La candidata vanta un ottimo profilo nel campo dell’insegnamento della lingua spagnola. Presenta una nutrita serie di pubblicazioni congrue con il SSD del bando in oggetto, molte delle quali di carattere applicativo; complessivamente si tratta di lavori caratterizzati da rigore scientifico e non privi di spunti originali.

- **Candidato BANI Sara**

- Il Prof. POGGI Giulia esprime il seguente giudizio:
Presenta cinque brevi articoli di cui tre su argomento simile (la traduzione giornalistica, tema della sua tesi di dottorato), uno sulla figura dell’interprete e uno, in collaborazione, relativo alle forme di cortesia nella lingua spagnola. Il curriculum scientifico e didattico della candidata appare promettente e sorretto da buone basi metodologiche, anche se ancora esiguo e suscettibile di ulteriori approfondimenti e sviluppi.

- Il Prof. PALTRINIERI Elisabetta esprime il seguente giudizio:
La candidata, laureata in Traduzione e Interpretazione presso la “Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori” dell’Università degli Studi di Bologna, ha ottenuto il Dottorato di Ricerca in “Scienza della Traduzione” presso la medesima Università con una tesi dal titolo *Un caso di traduzione giornalistica letteraria: Mario Vargas Llosa*. Ai fini della presente valutazione comparativa presenta alcuni articoli, tre dei quali relativi alla traduzione giornalistica (di rilievo *Un dizionario aperto per la traduzione giornalistica*), uno scritto in collaborazione senza indicazione delle parti e uno sulla formazione dell’interprete nell’antico piano di studi universitario. La sua produzione è congruente con il settore oggetto del bando e, opportunamente ampliata, potrà dar luogo a risultati interessanti.

- Il Dott. CAPRA Daniela esprime il seguente giudizio:
La candidata ha orientato i suoi studi alla traduzione, in particolare quella giornalistica. L’attività didattica come professore a contratto è iniziata nel 2004 e ha toccato campi di alta specializzazione come l’interpretazione di trattativa e la consecutiva. Presenta poche pubblicazioni, che rivelano (tranne l’articolo in collaborazione) interesse per un unico argomento.

- Giudizio collegiale:
Nel complesso il curriculum scientifico e didattico della candidata appare metodologicamente fondato. La qualità dell’esigua produzione scientifica rivela buone possibilità di futuri sviluppi e ampliamenti tematici.

- **Candidato BRAVO HERRERA Fernanda Elisa**

- Il Prof. POGGI Giulia esprime il seguente giudizio:

La candidata presenta una ricca e qualificata produzione scientifica (numerosi articoli e una cospicua serie di contributi a carattere divulgativo) rivolta essenzialmente all'opera dell'argentino Leopoldo Marechal. La sua formazione di frontiera (è in possesso di Laurea in Lettere presso l'Università di Salta - Argentina - e successivamente di Dottorato in Letteratura comparata e Traduzione del testo letterario conseguito presso l'Università di Siena) le ha permesso di affrontare tematiche complesse come l'emigrazione di fine secolo o le dinamiche intertestuali fra letteratura italiana e argentina (cfr. in particolare l'articolo sui poeti stilnovisti in Marechal). Improntata a una notevole serietà e capacità di analisi critica, la produzione della Dott. Bravo Herrera appare orientata (salvo alcuni brevi interventi di ambito più strettamente linguistico, come quello sulle strategie discorsive condotto su un campione di riviste argentine di fine ottocento) verso testi, autori e problematiche relativi a settori scientifico-disciplinari (come L-LIN/06) affini a quello della presente procedura di valutazione.

- Il Prof. PALTRINIERI Elisabetta esprime il seguente giudizio:

La candidata, laureata in Lettere presso la Universidad Nacional di Salta (Argentina), ha ottenuto, presso l'Università di Siena, sia il Master universitario europeo di I livello in Conservazione e Gestione dei Beni Culturali sia - con la tesi *La parodia en la producción de Leopoldo Marechal como lectura/re-escritura de las tradiciones literarias y culturales* - il titolo di Dottore di Ricerca in Letteratura comparata e Traduzione del testo letterario. E' stata docente a contratto nell'ambito del settore L-LIN/06 presso l'Università degli Studi di Siena. Presenta un'ampia bibliografia dalla quale emergono la sua solida preparazione in area ispano-americana e il suo interesse verso le problematiche connesse all'immigrazione/emigrazione italiana in Argentina. Interessanti spunti linguistici presentano i suoi studi su alcune riviste di Salta (tra gli altri, "Violencia discursiva y conflicto social en tres revistas salteñas del siglo XIX", "Memoria y relato en Alejandro y los pescadores de Tancay de Braulio Muñoz" e "Fronteras y conflictos emergentes en el discurso homogeneizador del siglo XIX. Un recorrido por revistas salteñas"). Nel complesso la candidata dimostra di avere ottime capacità critiche anche se i suoi interessi si orientano prevalentemente sul settore L-LIN/06, affine al SSD oggetto della presente procedura.

- Il Dott. CAPRA Daniela esprime il seguente giudizio:

La candidata vanta un curriculum di studi orientato soprattutto verso questioni di carattere culturale e letterario. E' collaboratrice linguistica ed è stata professore a contratto di "Letterature Ispanoamericane", settore disciplinare affine a quello della presente valutazione comparativa. Le pubblicazioni sono numerose; tuttavia, l'interesse della candidata pare rivolto alla letteratura ispano-americana e, in particolare, a Marechal, risultando quindi in generale congruente solo in parte con il settore L-LIN/07.

- Giudizio collegiale:

Il curriculum scientifico e didattico della candidata è solido e ricco. Tuttavia, la sua produzione, di indubbia originalità e qualità scientifica, tocca solo tangenzialmente gli argomenti del SSD in oggetto.

- **Candidato CAPPELLI Federica**

- Il Prof. POGGI Giulia esprime il seguente giudizio:

Presenta una cospicua e variegata gamma di pubblicazioni (quattordici fra saggi e articoli su riviste italiane e spagnole, l'edizione di una commedia di Mira de Amescua, alcune traduzioni letterarie) caratterizzate da una costante attenzione al testo e alle sue dinamiche linguistiche e retoriche. Di particolare rilevanza, ai fini della presente procedura di valutazione comparativa, lo studio sulle traduzioni classiche di Quevedo (2001), quello sul libello seicentesco *La república de Venecia* (oggetto di un'edizione critica e di una fine analisi delle strategie parodiche che regolano il linguaggio politico seicentesco, 2001) e, sempre in ambito seicentesco, il saggio sulla satira anticulterana che emerge dalla formalizzazione di repertori lessicali, sintattici e retorici in una commedia del *siglo de oro* (2004). Specificamente rivolto ai problemi ermeneutici che presenta la pratica del tradurre è infine il saggio del

2007 su una possibile versione italiana del *Criticón*. Integrata da due rigorosi lavori di annotazione a edizioni di classici spagnoli con testo a fronte (*La spassosa* di Cervantes e la raccolta *Clío* di Quevedo) e da una serie di interventi a carattere divulgativo, la produzione della Dott. Cappelli apporta nel complesso contributi di rilievo e non privi di originalità nel settore tanto della letteratura quanto della lingua spagnola, intesa quest'ultima nelle sue espressioni auree e contemporanee. Da segnalare a tale proposito il lavoro di traduzione condotto su alcuni racconti dell'esilio nell'antologia *Una farfalla sull'orlo dell'abisso* da lei curata e introdotta (2008).

- Il Prof. PALTRINIERI Elisabetta esprime il seguente giudizio:

La candidata, laureata in Lingue e Letterature straniere moderne presso l'Università degli Studi di Pisa con una tesi sul *Criticón* di Baltasar Gracián che ha ottenuto il premio AISPI come migliore tesi di laurea in ambito ispanistico nell'A.A. 1994-95, ha ottenuto il titolo di Dottore di Ricerca in Ispanistica (2001-2002) presso l'Università di Pisa con una tesi su "*La República de Venecia... 1617 [...]: il genere degli Avvisi di Parnaso nella controversia politico-letteraria ai tempi della Congiura di Bedman*". Ha svolto attività di ricerca come assegnista (assegnio biennale rinnovato 2002-2006) ed è stata docente a contratto di Lingua spagnola presso la Facoltà di Lettere dell'Università di Pisa e presso la Facoltà di Lettere dell'Università di Siena, sede, quest'ultima, dove ha tenuto anche un corso per il Master in "Traduzione letteraria ed Editing di testi". Vanta un ottimo profilo scientifico, caratterizzato da rigore e originalità: all'interno della sua vasta produzione, tra gli altri contributi, risultano particolarmente interessanti ai fini del presente SSD, l'edizione dei *Quattro milagros de amor* di Mira de Amescua (Granada, 2005) – corredata da un ricco apparato di note linguistiche al testo -, la raccolta *Una farfalla sull'orlo dell'abisso. Racconti dall'esilio repubblicano spagnolo* (2008) in cui dimostra una buona competenza nell'analisi lessicale e sintattica dei testi nonché una grande sensibilità traduttiva, e il suo articolo "Scogli linguistici e difficoltà ermeneutiche" nella traduzione del *Criticón (Reforma universal, II,I)* (2007), nel quale, mediante esempi calzanti, la candidata mette in luce lo stile dell'autore, ne esamina la traduzione secentesca e propone originali soluzioni traduttive anche per quanto concerne la trasposizione in italiano di proverbi e "modismos". Il suo profilo scientifico-didattico risulta pertanto perfettamente congruente con il presente SSD.

- Il Dott. CAPRA Daniela esprime il seguente giudizio:

La candidata vanta un ottimo curriculum di studi, che comprende anche una borsa di post-dottorato. L'attività didattica riguarda insegnamenti linguistici a partire dal 2006. Numerose e di notevole interesse sono le pubblicazioni; sebbene alcune di esse abbiano un orientamento prettamente letterario, altre si occupano di diverse questioni attinenti al SSD oggetto del bando, tra le quali spiccano la traduzione e i problemi anche teorici ad essa legati.

- Giudizio collegiale:

La candidata presenta un ottimo curriculum sia didattico che scientifico. Il costante interesse verso le problematiche linguistiche del testo emerge anche dai suoi lavori di taglio letterario, alcuni dei quali sono particolarmente incisivi e originali.

- **Candidato CASTELLUCCI Attilio**

- Il Prof. POGGI Giulia esprime il seguente giudizio:

Il candidato presenta un curriculum variegato, anche se rivolto essenzialmente a discipline inerenti il campo della filologia iberoromanza. Spiccano fra le sue numerose pubblicazioni (quindici articoli, varie traduzioni, più una serie di schede bibliografiche) l'edizione critica e la traduzione di alcuni fabliaux in antico francese (*De Boivin de Provin*, 1995; *Le Vilein Mire*, 1997) nonché vari contributi relativi alla letteratura galego-portoghese. Tali lavori, pur se condotti con competenza e salda conoscenza degli strumenti ecdotici e filologici, non possono essere presi in considerazione ai fini della presente procedura di valutazione comparativa. Attinenti al SSD in oggetto sono invece tre traduzioni di narratori spagnoli contemporanei (*Il club della calzetta*, *Un trombetta dell'utopia*, *Le tredici rose rosse*) che, corredate da rispettive note di taglio sia divulgativo che linguistico, dimostrano un interesse verso la lingua spagnola confermato anche dall'esperienza didattica del candidato come professore a contratto. Nel

complesso si tratta di studioso serio e versatile i cui interessi per la lingua spagnola appaiono tuttavia tangenziali rispetto alla sua formazione di base.

- Il Prof. PALTRINIERI Elisabetta esprime il seguente giudizio:

Il candidato, laureato in Filologia romanza presso l'Università degli Studi La Sapienza di Roma, ha ottenuto il titolo di Dottore di Ricerca in Filologia romanza presso l'Università degli Studi di Firenze con la tesi *Il Codice Hamilton 257 della Deutsche Staatsbibliothek di Berlino. Edizione, traduzione, note e concordanze informatizzate* e attualmente frequenta il Dottorato di Ricerca in Lusitanistica presso l'Università degli Studi di Bari. Presenta una copiosa bibliografia prevalentemente orientata alla lingua e alla letteratura galega e portoghese medievale dalla quale si evince la sua preparazione nell'ambito della filologia romanza e, in particolare, ibero-romanza. I suoi contributi spaziano infatti dai fabliaux medievali (*Du Vilein Mire*) alla critica ed edizione di canzonieri medievali, lavori nei quali compie un mirabile sforzo ecdotico e filologico, ma che risultano sostanzialmente periferici rispetto al settore scientifico-disciplinare oggetto della presente valutazione. Per quanto concerne invece l'ambito della Lingua spagnola, presenta alcune traduzioni di narrativa spagnola contemporanea tra le quali è da menzionare, per la nota critica finale relativa alle difficoltà traduttive, *Il trombettista dell'utopia*.

- Il Dott. CAPRA Daniela esprime il seguente giudizio:

Il candidato vanta un ottimo curriculum di studi, che comprende, oltre al dottorato di ricerca in Filologia romanza, varie borse di studio. Professore a contratto di lingua spagnola, oltre che di Lingua e Letteratura galega. Le pubblicazioni di maggior rigore scientifico sono quelle che fanno riferimento al settore filologico di area romanza non valutabile ai fini della presente selezione. Nel settore disciplinare oggetto del bando sono da annoverare traduzioni di testi contemporanei, una delle quali – un romanzo di Aramburu – corredato da una breve nota finale in cui si sofferma su alcune difficoltà del testo in vista della traduzione.

- Giudizio collegiale:

Il candidato presenta un curriculum di studi ricco e variegato; le pubblicazioni più numerose e metodologicamente ben fondate sono quelle di area filologica inerenti al francese antico e alla lingua galega, marginali rispetto alla presente valutazione. Corredate da note a carattere divulgativo le traduzioni dei testi narrativi spagnoli contemporanei.

- **Candidato DELLA VALLE Giuliana**

- Il Prof. POGGI Giulia esprime il seguente giudizio:

La candidata presenta due articoli relativi alla poesia orale cubana, uno dei quali (*L'elemento comico nella poesia orale cubana*, in collaborazione con altro autore) con interessanti osservazioni sul fenomeno dell'improvvisazione. Presenta inoltre un volume di traduzione relativo alla stessa area (*Cuba improvvisa: selezione di decime improvvisate*, traduzione di G. Della Valle, cura di D. Mitrani, 2008) e alcune traduzioni comprese in un volume di cui è curatrice (*Nero e Avana. Antologia di racconti cubani contemporanei*, 2007). Apprezzabile dal punto di vista della vivacità culturale e della pratica di traduzione, tale curriculum soddisfa solo parzialmente le competenze richieste dal settore disciplinare.

- Il Prof. PALTRINIERI Elisabetta esprime il seguente giudizio:

La candidata, laureata in Lingue e Letterature straniere presso l'Università degli Studi di Siena, ha ottenuto il Master in "Traduzione Letteraria ed Editing dei testi" per la lingua spagnola grazie ad una borsa di studio erogata dalla Regione Toscana. Ai fini della valutazione in oggetto presenta due articoli relativi alla poesia orale cubana ("L'elemento comico nella poesia orale cubana"- scritto in collaborazione con David Mitrani, e "Cuba: un'isola di improvvisazione"), una traduzione (*Cuba improvvisa. Antologia del repentismo cubano*, 2006) e la cura - con alcune traduzioni - di un'antologia di racconti cubani contemporanei (*Nero e Avana*, 2007). Dalla sua produzione emerge il suo interesse per la

letteratura cubana cui si associa quello per la pratica della traduzione inerente al settore scientifico disciplinare oggetto della procedura.

- Il Dott. CAPRA Daniela esprime il seguente giudizio:
La candidata è in possesso di abilitazione SSIS e di un Master in "Traduzione letteraria e Editing dei testi". La sua ricerca è coerente seppur quantitativamente ridotta; ai fini della presente valutazione comparativa presenta la traduzione di decime cubane contemporanee.

- Giudizio collegiale:
La produzione scientifica della candidata, seppure ancora non molto ampia, appare interessante e sostenuta da vivaci interessi culturali che tuttavia solo in parte riguardano il settore oggetto della presente selezione.

- **Candidato FANTINI Graziella**

- Il Prof. POGGI Giulia esprime il seguente giudizio:
La candidata presenta una serie nutrita di pubblicazioni riguardanti in gran parte l'opera e la figura di Jorge Santayana, oggetto di numerosi saggi (di particolare rilievo quello relativo alle convergenze con il poeta Antonio Machado, 2007) e di un numero monografico sulla rivista *Archipiélago* da lei coordinato (2006). Integrata da recensioni e da contributi a carattere divulgativo, tale produzione rivela un intelligente interesse per i fenomeni della cultura spagnola contemporanea, visitata anche attraverso traduzioni (come quella dell'introduzione del filosofo Savater al volume di González Sainz, 1999 e del catalogo della mostra "Metafisica" del 2003). Tuttavia, nonostante l'esperienza maturata come docente a contratto di Lingua spagnola, la vocazione marcatamente filosofica della candidata, il suo calibrarsi fra l'ambito culturale spagnolo e quello inglese e, soprattutto, la mancanza di una competenza specifica in ambito linguistico rendono il suo profilo non pienamente soddisfacente ai fini della presente procedura di valutazione comparativa.

- Il Prof. PALTRINIERI Elisabetta esprime il seguente giudizio:
Laureata in Lingue e letterature straniere presso l'Università Ca' Foscari di Venezia dove ha ottenuto il titolo di Dottore di Ricerca in Studi Iberici ed Anglo-Americani. E' stata professore a contratto di Storia ed Istituzioni dell'America del Nord, di Lingua inglese e, dal 2006-07, di Lingua spagnola presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università degli Studi di Trieste. Ai fini della presente procedura presenta un buon numero di articoli sostanzialmente incentrati sulla figura del filosofo-pensatore Jorge Santayana, assieme ad altri contributi che, pur dimostrando uno spiccato interesse verso i fenomeni della cultura spagnola contemporanea, non lasciano trasparire l'auspicata attenzione a questioni più linguistiche.

- Il Dott. CAPRA Daniela esprime il seguente giudizio:
La candidata è in possesso di Dottorato di Ricerca in Studi iberici e anglo-americani; professore a contratto di Lingua spagnola dal 2006 al 2008, ha svolto ricerca in campi non attinenti al settore scientifico-disciplinare oggetto del bando.

- Giudizio collegiale:
Dalle numerose pubblicazioni presentate si evince che l'interesse prevalente della candidata è di tipo filosofico e culturale e solo tangenzialmente rivolto alle problematiche specifiche della lingua spagnola.

- **Candidato GRECO Simone**

- Il Prof. POGGI Giulia esprime il seguente giudizio:
Il candidato presenta una monografia centrata sugli *Aspectos léxicos de la mediación lingüística* (Bari, Schena, 2007) e alcuni articoli riguardanti prevalentemente la didattica dello spagnolo (come quello sull'importanza delle analogie interlinguistiche nell'apprendimento di una lingua straniera vicina alla materna, *Lenguas afines*, 2006). Integrata dall'esperienza didattica che il Dott. Greco, pur se ancora in

procinto di conseguire il dottorato in "Lengua española y Lingüística general", ha già svolto come docente a contratto presso varie università italiane, tale produzione non presenta risultati particolarmente innovativi, anche se dimostra una buona padronanza di strumenti metodologici soprattutto a livello della grammatica contrastiva.

- Il Prof. PALTRINIERI Elisabetta esprime il seguente giudizio:

Il candidato, laureato in Lingue e Letterature straniere presso l'Università degli Studi di Perugia, è dottorando di ricerca in "Lengua española y Lingüística general" presso la Universidad Autónoma di Madrid, dalla quale ha ottenuto anche il "Diploma de estudios avanzados en Lengua española y lingüística general". Dalla produzione scientifica presentata risalta il suo interesse per gli aspetti contrastivi della lingua, trattati nell'articolo "Lenguas afines" (2006) e nella monografia *Aspectos léxicos de la mediación lingüística. Las unidades sintagmáticas léxicas en español e italiano* (2007). Quest'ultimo contributo sulle combinazioni lessicali italiane e spagnole, suddiviso in due parti - la prima teorica e la seconda applicativa -, opportunamente ampliato e approfondito, può rivelarsi un utile strumento nel campo della didattica della lingua spagnola diretta a italofoni. Nel complesso, il profilo didattico-scientifico del candidato è pertinente al SSD oggetto della presente valutazione.

- Il Dott. CAPRA Daniela esprime il seguente giudizio:

Il candidato è dottorando di "Lengua española y lingüística general" all'Universidad Autónoma di Madrid. Ha impartito corsi di Lingua spagnola in diversi atenei italiani. Vanta una monografia sugli aspetti lessicali - in particolare certe unità collocative - della mediazione linguistica e alcuni articoli su questioni relative alla lingua e alla traduzione. Sebbene la sua produzione scientifica non sia molto copiosa è di buona qualità e rivela potenzialità nell'ambito della ricerca che il candidato potrà sviluppare in futuro.

- Giudizio collegiale:

Il candidato presenta una buona esperienza nella didattica della Lingua spagnola, oggetto anche di una sua monografia apprezzabile soprattutto dal punto di vista dell'analisi contrastiva spagnolo/italiano.

- **Candidato LIBRICI Ivana Xenia**

- Il Prof. POGGI Giulia esprime il seguente giudizio:

In possesso di Dottorato in "Letterature comparate e Traduzione del testo letterario" conseguito presso l'Università degli Studi di Siena, la candidata presenta cinque articoli non valutabili ai fini della presente procedura di valutazione comparativa in quanto, anche se due di essi scritti in spagnolo, riguardano autrici italiane o di lingua portoghese. Rivolta ad alunni di istituti secondari la sua esperienza come docente di Lingua e cultura spagnola.

- Il Prof. PALTRINIERI Elisabetta esprime il seguente giudizio:

Laureata in Lingue e Letterature straniere presso l'Università degli Studi di Genova, nell'A.A. 2006-07 ha ottenuto il titolo di Dottore di Ricerca in "Letterature comparate e Traduzione del testo letterario" presso l'Università degli Studi di Siena con una tesi dal titolo *Epifanie animali: rappresentazione animale e metamorfosi nell'opera di Clarice Lispector, Anna Maria Ortese e Silvina Ocampo*. Presenta alcuni articoli relativi all'area lusofona e un contributo sull'opera di Maria Chiappelli (2007) non valutabili ai fini della presente procedura di valutazione comparativa.

- Il Dott. CAPRA Daniela esprime il seguente giudizio:

La candidata è in possesso del titolo di Dottore di Ricerca in "Letterature comparate e Traduzione del testo letterario". Ha un anno di esperienza nell'insegnamento a livello non universitario della Lingua e cultura spagnola. I titoli presentati non sono valutabili ai fini della presente selezione.

Giudizio collegiale:

Il curriculum scientifico e didattico della candidata è orientato verso studi di aree non coerenti con il settore oggetto del bando.

- **Candidato MARCHISELLI Antonella**

- Il Prof. POGGI Giulia esprime il seguente giudizio:
Laureata in Lingue e letterature straniere con il massimo dei voti e la lode é attualmente dottoranda presso l'Università di Salamanca. Non presenta alcuna pubblicazione, ma solo titoli accademici post lauream.
- Il Prof. PALTRINIERI Elisabetta esprime il seguente giudizio:
Laureata in Lingue e Letterature straniere presso l'Università degli Studi di Perugia con una tesi dal titolo *Il mito di Santiago Apostolo nei territori ispanoamericani*, ha frequentato un Master in "Studi latinoamericani" presso la Universidad de Salamanca dove attualmente è dottoranda. Non presenta pubblicazioni.
- Il Dott. CAPRA Daniela esprime il seguente giudizio:
La candidata è dottoranda; in possesso di Master in Studi latinoamericani, non presenta pubblicazioni.

Giudizio collegiale:

La dottoranda presenta un curriculum privo di titoli significativi ai fini della presente valutazione.

- **Candidato SANTOS CHAMORRO Miguel Ángel**

- Il Prof. POGGI Giulia esprime il seguente giudizio:
Il candidato presenta due titoli relativi alla didattica della lingua spagnola. Di particolare rilevanza il volume *Introducción al argot urbano*, 2005, sulle espressioni colloquiali e gergali dello spagnolo e la loro importanza nell'apprendimento della lingua. Presenta inoltre una serie di accurate e documentate recensioni sempre relative agli strumenti di didattica dello spagnolo (prevalentemente manuali e grammatiche). Pur se rivolto a una tematica specifica fra le varie contemplate dal SSD in oggetto, il suo curriculum, arricchito da una lunga e diversificata esperienza didattica, rivela nel complesso una buona competenza in campo linguistico.
- Il Prof. PALTRINIERI Elisabetta esprime il seguente giudizio:
Laureato in "Filología hispánica" presso la Universidad de Salamanca nel 1989, ha seguito un corso di Dottorato e due "Cursos superiores de filología hispánica". Ha ottenuto due borse di studio ed è lettore di Lingua spagnola presso il Centro linguistico dell'Università di Siena dal 1995. E' stato professore a contratto di Lingua spagnola presso la Facoltà di Lettere della medesima Università dall'A.A. 2005-06 all'A.A. 2007-08 e, dal 1992 al 1993, presso l'Istituto Cervantes e la Facoltà di Lettere di Lisbona. Presenta una ben costruita unità didattica sulla lingua spagnola ("*Cuento del rey moro que perdió Alhama*", 2005) e la monografia *Introducción al argot urbano* (2005) nella quale, dopo un'ampia introduzione generale sull'argot, ordina la materia in una sorta di dizionario tematico. Degne di nota per la loro accuratezza sono le numerose recensioni a manuali e grammatiche spagnole redatte per la Biblioteca del Centro Virtual dell'Istituto Cervantes. Nel complesso il candidato mostra buone basi linguistiche sorrette anche dalla sua lunga esperienza didattica.
- Il Dott. CAPRA Daniela esprime il seguente giudizio:
Il candidato vanta un'ampia e diversificata esperienza didattica della lingua spagnola. Notevole è il volume sull'argot urbano, ben strutturato e didatticamente appropriato; le quattordici recensioni di grammatiche e manuali dello spagnolo dimostrano interesse per la teoria e costituiscono un apprezzabile contributo, frutto anche dell'esperienza didattica.

- Giudizio collegiale:

Il curriculum scientifico e didattico del candidato è del tutto congruente con la linguistica spagnola; prevalgono gli interessi didattici che sono alla base delle sue pubblicazioni improntate a serietà e competenza metodologica.

- **Candidato THEINER Irene Margarita**

- Il Prof. POGGI Giulia esprime il seguente giudizio:

- In possesso di laurea presso il DAMS, presenta un curriculum assai ricco, in cui il lavoro di traduttrice in lingua spagnola e di interprete si intreccia con un'intensa attività culturale (collaborazione a progetti editoriali, partecipazione a congressi, ecc.) e una variegata esperienza didattica. La sua produzione comprende, oltre a una serie di traduzioni di testi scientifici e accademici, alcuni intelligenti contributi sul linguaggio artistico e museale (2003) e sull'importanza dell'approccio interculturale nella glottodidattica (2006). Di rilevanza anche l'articolo sugli "actores sociales" del 2007 che analizza le strategie discorsive nell'oratoria politica di Perón. Ancorché non molto estesa, tale produzione rivela nel complesso solide basi metodologiche e un'apprezzabile preparazione teorica in campo linguistico.

- Il Prof. PALTRINIERI Elisabetta esprime il seguente giudizio:

La candidata vanta un vasto curriculum per quanto concerne la didattica e la pratica della lingua, soprattutto in chiave traduttiva ed interpretativa. In possesso del titolo di "Profesora de Enseñanza secundaria, normal y especial en Historia de las Artes" ottenuto presso la "Facultad de Filosofía y Letras" di Buenos Aires, si è laureata in Disciplina delle Arti, della Musica e dello Spettacolo presso l'Università degli Studi di Bologna con una tesi dal titolo *Rappresentazioni testuali dello spazio culturale. Architettura ed evangelizzazione francescana nel Messico del XVI secolo*. Collabora a vari progetti di ricerca e, dal 1992-93, è collaboratrice ed esperta linguistica presso la Facoltà di Scienze Politiche dell'Università di Bologna dove è stata anche docente di Lingua spagnola. Presenta alcuni articoli e una ricca gamma di traduzioni di articoli e saggi. Interessano i fini della presente procedura "Gli scambi linguistici nel mercato del discorso sull'arte (2003) e "La naturalización del canon en el discurso museístico (2003) – nei quali la candidata studia le modalità discorsive applicando le sue conoscenze del mondo dell'arte alle nuove tecnologie -, "L'analisi del discorso in quanto approccio interdisciplinare nella glottodidattica interculturale" e "La representación de los actores sociales en el discurso político", contributi in cui dimostra di avere delle solide basi teoriche nel campo della linguistica e della didattica.

- Il Dott. CAPRA Daniela esprime il seguente giudizio:

La candidata è collaboratrice ed esperta linguistica (CEL) di lingua spagnola e ha impartito corsi di Lingua spagnola presso varie sedi di livello universitario. Presenta quattro articoli congruenti con il SSD oggetto del bando relativi a questioni di glottodidattica e alle microlingue (linguaggio artistico-museale e linguaggio politico) che analizza con fine sensibilità linguistica e solide basi teoriche. Possiede un'esperienza come traduttrice e interprete.

- Giudizio collegiale:

Presenta un curriculum ricco dal punto di vista professionale nel campo della traduzione, dell'interpretazione e della didattica. I suoi contributi scientifici, prevalentemente rivolti ai linguaggi settoriali e alle dinamiche interculturali, rivelano intelligenza e un'ottima capacità di elaborazione teorica.

GIUDIZI INDIVIDUALI E COLLEGIALI RELATIVI ALLE PRIME DUE PROVE

Candidato 1

Prima prova scritta:

- Il Prof. POGGI Giulia esprime il seguente giudizio:

L'elaborato è stato impostato secondo una corretta prospettiva metodologica ed è stato argomentato con chiarezza e ricchezza di riferimenti bibliografici e pragmatici. Fluido e sostanzialmente corretto lo spagnolo.

- Il Prof. PALTRINIERI Elisabetta esprime il seguente giudizio:

Il candidato affronta l'argomento sia dal punto di vista morfologico e sintattico, sia da quello pragmatico sulla base fondamentalmente degli studi di Bosque e del manuale di Fernández Álvarez. Nel complesso l'elaborato è ben strutturato e mette in luce in maniera chiara le differenze di norma tra spagnolo e italiano anche se la trattazione sull'uso appare meno approfondita. Lo spagnolo è sostanzialmente corretto.

- Il Dott. CAPRA Daniela esprime il seguente giudizio:

L'elaborato è svolto con chiarezza e rigore. Sono presenti vari riferimenti bibliografici. Il discorso esplicativo sulla norma in chiave contrastiva del congiuntivo è ben strutturato e guidato – in quanto all'esposizione sintattica - dalla prospettiva della grammatica spagnola. La lingua è corretta.

- Giudizio collegiale:

Il candidato svolge il tema con proprietà di linguaggio e rivelando maturità e capacità di sintesi nella trattazione dell'argomento proposto. Particolarmente apprezzabile è la chiarezza con cui riesce ad esporre il ricco e ben strutturato materiale.

Candidato 2

Prima prova scritta:

- Il Prof. POGGI Giulia esprime il seguente giudizio:

Il candidato svolge il tema in maniera piuttosto schematica limitandosi ad aspetti morfologici e con argomentazioni prive di soddisfacenti riscontri teorici. Gli esempi adottati sono esatti. Corretto lo spagnolo.

- Il Prof. PALTRINIERI Elisabetta esprime il seguente giudizio:

Il candidato ha impostato il tema sulla didattica della lingua spagnola a italofoni rischiando di finire fuori traccia. L'argomento è stato sviluppato nei suoi aspetti morfologici e affronta soltanto marginalmente le annesse questioni sintattiche e pragmatiche. Scarsi i riferimenti bibliografici; buono lo spagnolo.

4/5

2/3

2

- Il Dott. CAPRA Daniela esprime il seguente giudizio:

Il candidato imposta l'elaborato a partire dalla prospettiva didattica; è forse questa la ragione per cui la trattazione della norma del congiuntivo risulta parziale e disordinata e non si avvale di fonti bibliografiche. Buono lo spagnolo.

- Giudizio collegiale:

Nell'impostazione del tema il candidato privilegia il punto di vista didattico adducendo esempi pertinenti che tuttavia non esauriscono l'argomento proposto.

Candidato 3

Prima prova scritta:

- Il Prof. POGGI Giulia esprime il seguente giudizio:

Il candidato svolge il tema secondo un'ampia prospettiva che rivela una notevole competenza linguistica in ambito sia diacronico che sincronico. Ricca l'esemplificazione contrastiva apportata pur se con qualche imprecisione nella parte italiana. Ottimo lo spagnolo.

- Il Prof. PALTRINIERI Elisabetta esprime il seguente giudizio:

L'elaborato, ben strutturato sia dal punto di vista diacronico sia da quello sincronico della lingua, tratta in modo ampio e articolato l'argomento proposto, sorreggendolo con opportuni riferimenti bibliografici. Ottimo lo spagnolo. Corretta la forma anche se a volte eccessivamente densa per la quantità di informazioni che il candidato vuole apportare.

- Il Dott. CAPRA Daniela esprime il seguente giudizio:

L'elaborato è completo e bibliograficamente molto ben fondato. Risultano molto apprezzabili sia la parte storica, svolta con competenza e precisione, sia la discussione intorno al concetto stesso di normatività. Interessanti le proposte finali di linee guida per lo studio di questioni non ancora risolte. Ottimo lo spagnolo.

- Giudizio collegiale:

Il candidato svolge il tema affrontando l'argomento - sia diacronicamente che sincronicamente - con notevole maturità critica e lo correda di esempi appropriati e saldi riscontri bibliografici.

Candidato 1

Seconda prova scritta:

- Il Prof. POGGI Giulia esprime il seguente giudizio:

La traduzione, che pure presenta qualche svista, riesce nel complesso a rendere lo stile del testo proposto in un ottimo italiano e con felici soluzioni. Il commento è esauriente e ben documentato dal punto di vista retorico e linguistico.

- Il Prof. PALTRINIERI Elisabetta esprime il seguente giudizio:

La traduzione, per lo più di alto livello stilistico e interpretativo, presenta, nella sua parte centrale, alcune sviste e imprecisioni che vengono tuttavia sanate nella successiva analisi del testo. Quest'ultima, ben strutturata, rivela una buona conoscenza delle tecniche retoriche e stilistiche del tessuto discorsivo.

- Il Dott. CAPRA Daniela esprime il seguente giudizio:

La traduzione, abbastanza buona, risente tuttavia di qualche errore. Il commento, pur non tralasciando questioni linguistiche, si concentra in particolare sugli aspetti retorici e testuali, entrambi molto ben analizzati. Esso chiarisce anche che l'imprecisa traduzione di un passo del testo originale è dovuta alle difficoltà della resa di un termine polisemico inserito più volte in un contesto retoricamente complesso.

- Giudizio collegiale:

Nel complesso la traduzione è condotta sulla base di un registro appropriato e con buone soluzioni nel testo di arrivo. Ottimo il commento sugli aspetti retorici e argomentativi del brano proposto.

Candidato 2

Seconda prova scritta:

- Il Prof. POGGI Giulia esprime il seguente giudizio:

Il candidato affronta la traduzione in maniera alquanto libera alternando esatte soluzioni a interpretazioni non condivisibili. Il commento tocca solo parzialmente alcuni aspetti retorici e stilistici del brano proposto.

- Il Prof. PALTRINIERI Elisabetta esprime il seguente giudizio:

La traduzione appare piuttosto libera: in alcuni passi riassuntiva, in altri interpretativa, non manca tuttavia di alcune soluzioni felici. Il commento linguistico al testo è sviluppato soltanto parzialmente privilegiando l'aspetto argomentativo a scapito di quello più propriamente linguistico e stilistico-retorico.

- Il Dott. CAPRA Daniela esprime il seguente giudizio:

La traduzione nel complesso è abbastanza buona, anche se si avvale di frequenti riformulazioni e di sintesi. Il commento al testo è incentrato sugli aspetti argomentativi, ma risulta pervaso da una certa vaghezza poiché, pur additando alcune caratteristiche testuali salienti, non ne svela i meccanismi.

- Giudizio collegiale:

Il candidato traduce piuttosto liberamente il brano proposto cui dedica un'analisi non debitamente approfondita dal punto di vista retorico-stilistico.

Candidato 3

Seconda prova scritta:

- Il Prof. POGGI Giulia esprime il seguente giudizio:

La traduzione presenta alcune scorrettezze ortografiche ed è condotta con incerta padronanza nella lingua d'arrivo. Il commento, rivolto prevalentemente alle scelte effettuate, trascura gli aspetti retorici e stilistici del testo proposto.

- Il Prof. PALTRINIERI Elisabetta esprime il seguente giudizio:

La traduzione dimostra che il candidato ha compreso il testo di partenza, ma presenta delle imprecisioni nella sua trasposizione nella lingua d'arrivo. Il commento è denso, interessante e ben formulato, ma circoscritto all'esame traduttologico e trascurando perciò gli aspetti più propriamente linguistico-retorici del testo.

- Il Dott. CAPRA Daniela esprime il seguente giudizio:

La traduzione, nel complesso buona, presenta alcune imprecisioni. Il commento linguistico è orientato in chiave traduttologica e trascurando le caratteristiche del testo che esulano da tale prospettiva, risultando perciò incompleto.

- Giudizio collegiale:

La traduzione, resa in un italiano non sempre corretto, è corredata da un commento relativo più alla teoria della traduzione che al tessuto retorico e stilistico del testo.

GIUDIZI INDIVIDUALI E COLLEGIALI RELATIVI ALLA PROVA ORALE

• **Candidato CAPPELLI Federica**

- Il Prof. POGGI Giulia esprime il seguente giudizio:
La candidata risponde con intelligenza alle domande sugli elaborati e motiva in maniera convincente le ragioni di alcune sue scelte. Convincente anche il progetto di ricerca che illustra con proprietà e chiarezza dimostrando acume critico e ampiezza di interessi scientifici. Corretto lo spagnolo.
- Il Prof. PALTRINIERI Elisabetta esprime il seguente giudizio:
La candidata risponde in uno spagnolo corretto alle domande formulate dalla commissione sulle sue prove scritte e sulla sua vasta produzione bibliografica. Dimostra di conoscere gli ultimi apporti sulla teoria e la storia della traduzione nonché i principali contributi relativi al più ampio campo linguistico e glottodidattico della lingua spagnola. Illustra i suoi futuri progetti di ricerca con chiarezza e un'ottima capacità argomentativa.
- Il Dott. CAPRA Daniela esprime il seguente giudizio:
Risponde bene a tutte le domande, dimostrando solide basi e intelligenza. I progetti di ricerca futuri paiono interessanti. L'uso dello spagnolo è buono.
- Giudizio collegiale:
Nella discussione degli elaborati e dei titoli la candidata dimostra capacità dialettica e padronanza metodologica. Espone con chiarezza e secondo convincenti prospettive critiche il suo progetto di ricerca. Buono lo spagnolo.

• **Candidato GRECO Simone**

- Il Prof. POGGI Giulia esprime il seguente giudizio:
Il candidato risponde parzialmente alle osservazioni che gli vengono fatte riguardo agli elaborati argomentando le sue scelte in maniera assai soggettiva. Nella discussione dei titoli e del progetto di ricerca dimostra competenze linguistiche anche se limitate all'ambito didattico.
- Il Prof. PALTRINIERI Elisabetta esprime il seguente giudizio:
Il candidato dimostra di conoscere le principali teorie sulla traduzione e la didattica della lingua spagnola, anche se non le argomenta con il necessario spirito critico. Rivela una buona competenza in glottodidattica, ma nell'illustrazione dei suoi futuri progetti di ricerca risultano imprecise le fonti sulle quali intende basarsi. Buono lo spagnolo.
- Il Dott. CAPRA Daniela esprime il seguente giudizio:
Tende alle generalizzazioni, rispondendo solo in parte alle domande e applica schemi in modo a volte poco critico. Buono l'uso dello spagnolo.
- Giudizio collegiale:
Nella prova orale il candidato, pur dimostrando competenza nel campo della didattica dello spagnolo, rivela un eccessivo schematismo e una certa ingenuità dal punto di vista critico. Fluente e corretto lo spagnolo.

• **Candidato THEINER Irene Margarita**

- Il Prof. POGGI Giulia esprime il seguente giudizio:
La candidata, di madrelingua spagnola, risponde con intelligenza alle domande che le vengono rivolte, intavolando con i Commissari una discussione teorica di livello e dimostrando una vivace pluralità di interessi culturali. Non ancora ben definito il progetto di ricerca.

- Il Prof. PALTRINIERI Elisabetta esprime il seguente giudizio:
La candidata, di madrelingua spagnola, risponde con intelligenza alle obiezioni della Commissione rispetto ai suoi elaborati scritti. Dimostra una buona padronanza dei contributi critici relativi al SSD oggetto della presente valutazione. Più debole risulta l'illustrazione dei suoi futuri progetti di ricerca. Buono l'italiano orale.

- Il Dott. CAPRA Daniela esprime il seguente giudizio:
Dimostra competenza nei settori della linguistica dei quali è stata stimolata a parlare e una buona conoscenza della relativa letteratura critica. Espone con chiarezza i progetti di ricerca già avviati. Molto buono l'italiano.

- Giudizio collegiale:
Nella prova orale la candidata, di madrelingua spagnola, dimostra capacità dialettica e una buona competenza linguistica in campo teorico.

12/10
11/10
8/5

GIUDIZI COMPLESSIVI

- Candidato CAPPELLI Federica:

In possesso di Dottorato in Ispanistica e di un ricco curriculum didattico e scientifico in ambito sia letterario che linguistico, la candidata ha confermato nelle prove scritte e in quella orale l'acume critico e la spiccata attitudine per la ricerca già emerse nelle sue numerose e rigorose pubblicazioni.

- Candidato GRECO Simone:

Non ancora dottorato, nonostante le sue esperienze di didattica dello spagnolo a livello universitario, il candidato ha rivelato sia nelle prove scritte che in quella orale qualche ingenuità critica e la tendenza allo schematismo riscontrabile a tratti anche nelle sue pubblicazioni.

- Candidato THEINER Irene Margarita:

Nelle prove scritte e in quella orale la candidata ha confermato il taglio teorico – peraltro assai rigoroso – che informa anche le sue non numerose pubblicazioni. Ottima la sua esperienza professionale; ancora in fase di formazione il suo curriculum scientifico.

CP

DC

SP